

КНИГА ИЗДАНА ПРИ ФИНАНСОВОЙ
ПОДДЕРЖКЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА
РОСТОВСКОЙ ОБЛАСТИ



IV Международный молодежный
фестиваль-конкурс поэзии
и поэтических переводов
«Берега дружбы»

Ростовская область
Неклиновский район
с. Покровское
2019 г.

Я - невольница вечности



Нина Шклярова

Владимир Сорочкин



Я – невольница вечности



Поэтические переводы на русский язык

с. Покровское
2019

ББК 84 (2Рос=Рус)-52

Я – невольница вечности: Поэтические переводы на русский язык. – Неклиновский р-н: издательство «Таган», 2019. – 24 с.

**КНИГА ИЗДАНА ПРИ ФИНАНСОВОЙ
ПОДДЕРЖКЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА
РОСТОВСКОЙ ОБЛАСТИ**

©Авторы, 2019

**Шклярова (Никитина)
Нина Никифоровна
(г. Гомель, Беларусь)**



Родилась в 1947 г. в деревне Прокоповка Гомельского р-на, Беларусь. Пишет на русском и белорусском языках. Стихи и переводы публиковались в периодической печати и коллективных сборниках. Автор книг: «Моя деревня», «Миг и вечность», «Дичка», «Аберуч», «Сполохи дождя», «Ставни», «Красворды и загадки для вашего дитятки». Перевела на белорусский язык: «Слово о полку Игореве», поэму Н.Мельникова «Русский крест», лауреат и дипломант республиканских конкурсов поэзии и переводов. Отмечена нагрудным знаком СПБ «За вклад в литературу». Член СПБ с 2000 г.



**Сорочкин Владимир
Евгеньевич
(г. Брянск, РФ)**

Родился в 21 января 1961 г. в Брянске. Окончил Брянский технологический институт и Высшие литературные курсы Литинститута им. А. М. Горького (семинар Ю. П. Кузнецова). Стихи и переводы публиковались во многих журналах и альманахах. Стихи переводились на белорусский, украинский и болгарский языки.

Автор четырёх стихотворных книг. Лауреат Всероссийских и международных премий. Дипломант конкурса им. Сергея Есенина (1997), V и VIII Московских международных поэтических конкурсов «Золотое перо» (2008, 2011). Награждён медалью «За вклад в развитие города Брянска» (2013). Председатель Брянской областной общественной писательской организации, секретарь Союза писателей России, член Союза писателей Союзного Государства. Делегат XIII, XIV и XV съездов Союза писателей России (2008, 2013, 2018) и Первого съезда Союза писателей Союзного Государства (Минск, 2009). Главный редактор альманаха «Литературный Брянск», выходящего на Брянщине.

Сенокос

Звон комаров и лёгкий зной
Висят над тихою волной.
И утки прячутся, шурша,
За частоколом камыша.

Палатка. Берег с водной гладью.
Валун надкусанной оладьей
Из волн, как из-под языка
Виднеется. Его река
Не проглотить, так обогнуть
Стремится. Раки держат путь –

Ползут по дну из тёмных нор.
И так лягушек звонок хор,
Что аисты летят на зов.
Квакушкам не сносить голов.

А ты чему, щенок, так рад?
Быть может, стрёкоту цикад,
Иль зайцу, что в траве залёг?
Всех распугал ты, пустобрёх.
Ну что ж, пошли на бережку
До зорьки выспимся в стожку.

* * *

Как гора, с моих плеч
Крест тяжёлый свалился
На тропинку, что стала
Заметной едва.
Свет испуганных звёзд
Росной дрожью пролился,
И в молитве склонилась
Пред Богом трава.

Ни беды, ни тоски,
Ни смятенья, ни лиха!
Рядом замерло всё –
Так водица бежит,
Исчезая в песке...
Только всполохи тихо
Танцевали в траве –
Там, где крест мой лежит.

Дай нам, Боже...

Не считайте,
Что мы не желаем свободы,
Что не ищем опоры мы в слове своём,
Что вольготно живём
Без тоски и заботы,
Что, сгибаясь под тяжестью,
Крест не несём.
Не считайте...

Не подумайте,
Что мы сегодня не с вами,
Не стремимся одною
Дорогой идти...
Словно кочки -
Упрёки у нас под ногами,
Как наросты коросты
На белой кости.
Не подумайте...

Не кричите,
Что наша - кривая дорога,
Не бросайте нам в спину,
Мол, Бог вам судья.

Он приходит
К любому из нас - на подмогу,
Для Всевышнего
Каждый - родное дитя.
Не кричите...

Дай нам, Боже,
Почувствовать силу народа,
Сохранить наш язык
Как основу основ,
Чтобы помыслы наши
И наша свобода,
Как в болоте,
Не канули в лживости слов.
Дай нам, Боже!

* * *

Ну почему на белом свете
Нет пониманья меж людьми?
Играют маленькие дети,
Не доросли до деток мы.

И всё темней меж нами бездна,
И век наш канет, словно миг.
Виним кого угодно в бедах,
Но только не себя самих.

Пусть в небеса уходят песни,
Пусть жизнь не сахар, ну и что ж...
А нам идти по этой бездне,
Как по воде ступал Христос.

* * *

Я – невольница вечности.
Ночь предо мною.
Словно в люльку,
Прилёт ветерок на порог...
Пусть рассеются сны
За моею спиною.
Грёзы роем вокруг,
Иль то пыль из-под ног?

Я – невольница вечности.
Мысли о доле,
Как горячие угли
Я вновь собрала...
Кто заходитя плачем,
Страдая от боли –
То ль ребёнок в избе,
То ли в травах пчела?

Я – невольница вечности,
Пусть и свободна,
Пусть витаю, как чайка
Над гладью морей.
Но на остров,

Где так одиноко сегодня,
Ветром выброшен был
Парус жизни моей.

Мой счастливый билет
Остаётся в полоне
У судьбы. Мчится поезд
В просторах пустых.
И трепещущий,
Как мотылёк на ладони,
Задрожал поцелуй на губах
И – затих...

Я – невольница вечности.
Звёзды так странно
Надо мной, как зрачки
В волчьей стае горят,
И волчицей свои
Зализала я раны,
Но они всё равно
Нестерпимо болят.

Я – невольница вечности.
Ночь приминает

Чернобыльник, чей шелест
Походит на вздох.
И во сне снова мама
Меня обнимет
Там, где светится крест
У померкших дорог.

День добрый

Утро. Весна. Угасает заря.
Спит где-то рядом реактор.
Здравствуй, Чернобыль!
Нам сеять пора!
Вышел на пахоту трактор.

Рано ещё нам с тобой умирать -
Живы надеждою снова.
Будем с тобою,
Чернобыль, встречать
Светлую Пасху Христову.

Солнце встаёт над землёю больной,
Кружится ветер бедовый.
Горя не спрячешь в могиле одной.
Слышишь, Чернобыль?
День добрый!

Жизнь просыпается в каждом углу
Под синевой небосвода.
Пусть радиация, но по теплу
Так стосковалась природа.

Сеем любовь на просторах твоих,
Веру в добро не теряя.
Просим терпенья
У ликов святых.
Нового ждём урожая.

Вечность

За каплей капля наша жизнь уходит,
Как из-под валуна бежит вода, -
То стихнет вдруг, то небеса расколет,
Звездой улетаая в никуда.

А вечность восседает, как царица,
На троне всех мгновений и веков,
И слушает, как день за днём струится
Сквозь решето бегущих облаков.

Высматривает жертву, суетится,
На небосводе - хмуром и седом,

И забывает, что она - царица,
Злодейкою заглядывая в дом...

Но вдруг порой - крылатая, как птица -
Она гнездо совьёт в тебе, во мне,
Чтоб из ладоней тёк напев криницы,
И звук за звуком лился в тишине.

По капле наше время убывает,
Как за цветком цветок - весна в садах.
За тучей туча в небе проплывает,
И дождь вприпрыжку скачет, как всегда.

* * *

Ты целуешь мне руки,
Но холод от пальцев идёт,
Ты пытаешься к сердцу
Найти потерявшийся путь:
Боль ушла,
Но гнезда в нём никто не совьёт.
Свечка гаснет...

Дай мне отдохнуть.

Расставание

Отошли, отошли золотые рассветы,
Отошли, отошли золотые деньки.
И на каждый уход нет у смерти ответа,
Безутешной печали не вянут венки.

Сердце к отчей земле так отчаянно рвётся. -
Жизнь она нам дала, даст и вечный покой.
И скупою слезой кто-нибудь отзовется,
Припадая к щеке моей мокрой щекой.

По отцу и по матери горько поплачу,
И сестёр, и друзей я оплачу своих...
Пусть сегодня для них ничего я не значу.
Только как не хватает мне их, дорогих!

А печаль поминутно кромсает и режет,
И малюет Малевич свой чёрный квадрат.
Только душу тоска никогда не утешит,
Как и дым, что струится над крышами хат.

* * *

На пенёк, источенный в труху,
Села бабка,
Много на веку
Повидав,
Ладонь, как лист сухой,
Опустив на гнутую клюку.

А кукушка ей кричит:
«Ку-ку!» –
Из листвы зелёной наверху,
Словно говорит ей:
«Будешь жить».
А у той слеза из глаз бежит...

* * *

На реке безмолвно, и весло
Наклонилось над волною спящей.
Месяц, как гусиное крыло,
Побелел над рощею озябшей.

Сумраком на дальние поля
Оседает облако дремоты.
Чутко спит усталая земля,
Помня и во сне свои заботы.

Снится ей, что жито проросло,
Щедро зеленеют в поле травы.
День уходит, но ещё светло
Стелется туман у переправы...

Словно не горело тут село,
И ни разу не было облавы!

* * *

Ты меня, будь добра, отпусти,
Не зови меня больше, дорога.
Дело тут не в далёком пути -
У меня ещё крепкие ноги.

Здесь другое: гнездо я свила
И его берегу я от горя.
Ты ж однажды сюда привела,
И доверила мне этот город.

Потому и прошу отпустить. -
Не зови меня больше, дорога, -
Видишь - учится дочка ходить
Первый раз от окна до порога.

Сон

Голова тяжёлой стала,
Трудно веки поднимать.
Всё вокруг уже устало
Начинает засыпать.

Мысли в лёгкой дымке ночи
Покатились под уклон.
И целует в губы, в очи
Молодой и сладкий сон...

Не такой, как все

И почему тогда
Со мной ты рядом сел, -
Ты - не такой, как все,
Ты - не такой, как все?

Зачем так посмотрел,
Когда подал пальто,
Как не смотрел никто,
Как не смотрел никто?

Ты только до меня
Дотронулся рукой,

И мой забрал покой,
И мой забрал покой.

И я теперь хочу
К тебе придти во сне,
Но не такой, как все,
Но не такой, как все.

* * *

Средь ночи крикну я:
- Забудь!
Я утром прошепчу:
- Забудь!
Промолвлю светлым днём:
- Забудь!..

Что ж...
Я забуду как-нибудь, -
Попробуй ты меня забудь.

* * *

Кому же этим счастьем я обязана,
Мой самый долгожданный человек?
Твоим рукам, улыбке, взгляду ясному,
Что сердце осветил моё навек?
Кому же этим счастьем я обязана -
Меня ты захлестнул своей волной,
Чтоб ожила я, неразрывно связана
С тобой одной дорогой земной...
Кому же этим счастьем я обязана?..

* * *

Ольге Ипатовой

Я не молчу, моя подруга,
Совсем я не молчу, когда
Боль, как из замкнутого круга,
Из сердца рвётся в никуда.
Я не молчу – веду с тобою
Беседу тихую свою.
Пускай под осень, не весной,
Пусть поздней пташкой, но пою.
И слышу: отозвались кони,
И осторожные дожди
Спешат воды налить в ладони...
Я оживу. Ты подожди.

Я не для Вас...

С открытым сердцем
Напоказ,
Со всею правдой
Без прикрас,
С улыбкою
В недобрый час -
Я не для Вас,
Я не для Вас.

И с давнею своей
Бедой,
С ещё невысохшей слезой,
С душой,
Где огонёк погас,
Я не для Вас,
Я не для Вас.

И только ночью,
Боль терпя,
Я вся твоя
И для тебя.
И это мой последний сказ:
Я не для Вас.

Содержание

Сенокос.....	5
Как гора, с моих плеч.....	6
Дай нам, Боже... ..	7
Ну почему на белом свете.....	9
Я – невольница вечности.....	10
День добрый.....	12
Вечность.....	13
Ты целуешь мне руки.....	14
Расставание.....	15
На пенёк, источенный в труху.....	16
На реке безмолвно, и весло.....	17
Ты меня, будь добра, отпусти.....	18
Сон.....	19
Не такой, как все.....	19
Среди ночи крикну я.....	20
Кому же этим счастьем я обязана.....	21
Я не молчу, моя подруга.....	21
Я не для Вас... ..	22

Нина Шклярова Владимир Сорочкин

Я - невольница вечности

Поэтические переводы на русский язык

Неклиновский район

2019 г.

Все произведения опубликованы

в авторской редакции

Верстка: Ю. С. Ковылина

Дизайн: Д. М. Ковылин

Подписано в печать 19.07.2019 г .

Формат бумаги 60x84 1/16

Гарнитура Minion Pro, 11 пт.

Печать трафаретная

Тираж 100 экз. Усл. печ. л. 1,2

Опечатано в типографии издателя

Л. Л. Ковылиной

Ростовская область, Неклиновский район,

с. Новобессергеновка,

ул. Вишневая, д. 23

tagan-i@mail.ru

тел. +7 (8634) 38-43-23